

ФОНЕМНАЯ СИСТЕМА АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА И НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТРАНСКРИПЦИИ

АМАЛИЯ ХАЧАТРЯН

Звуковая система любого языка состоит из определенного числа смыслоразличительных единиц, называемых фонемами. Фонемы в речи претерпевают определенные изменения под влиянием ударения, различного фонетического окружения, темпа речи и других факторов. Эта реализация фонем в речи осуществляется в довольно больших диапазонах изменений, обычно не замечаемых носителями языка. Однако даже простое вслушивание в звучание одной и той же фонемы в различных фонетических контекстах может выявить различия в их звучании. Иначе говоря, одна и та же фонема может быть представлена часто близкими, но иногда и довольно отдаленными звуками. Сравни, например, произношение взрывного (t') в словах t'ur „сабля“, t'uyn „яд“ и eut'uyn „сущность“, или же (t) в словах atam „зуб“ и atyan „присутствие“ или же (l) в словах al „алый“ и aluyr „мука“.

Обычно графическая система языка основывается на системе фонем и не учитывает многообразия звучания фонем в речи. Такая система письма называется *фонологической*. В некоторых же целях, например, при фонетических записях, когда бывает необходимо регистрировать по возможности более точные звучания отдельных слов и фраз, исследователи прибегают к *фонетической*, или *узкой транскрипции*, при которой учитываются все звуковые различия — и смыслоразличительные и несмыслоразличительные. Она применяется в полевых записях при изучении незнакомого языка и при необходимости выявления оттенков фонем для наиболее точной передачи звучания речи. В такой системе транскрипции широко используются диакритические знаки, перевернутые и видоизмененные буквы. С вопросами транскрипции и транслитерации сталкивается и переводчик при передаче иноязычных имен и географических названий с языка-источника на язык-получатель.

В целях адекватной передачи фонемного состава слов или фраз прибегают к *фонологической или широкой транскрипции*. Обычно для каждого языка вырабатывается своя определенная система транскрипционных знаков, создаваемых по принципу: *одной фонеме — один знак*.

Для армянского языка имеются две основы для систем транскрипции: латинская, введенная Гюбшманом и усовершенствованная А. Мейв и Э. Бенвенистом — для международного пользования — и армянская, применяемая главным образом в диалектологических исследованиях, так сказать, «для внутреннего пользования», введенная Р. Ачаряном.

Целесообразность применения транскрипции очевидна и в тех случаях, когда имеются несоответствия между графикой и орфографией языка. Так, хотя армянская орфография в своей основе является фонологической и в основном соответствует произношению, но это соответствие не идеальное, и оно больше выявляется в отношении восточно-армянского литературного языка. Сравни, например, произношение слов *shard, vard, andadar, deγ* в которых звонким придыхательным (d) и (j) в действительности соответствуют глухие придыхательные (t'), (c').

Что касается западно-армянского литературного языка, то здесь отсутствие глухих непридыхательных (p) *ս*, (t) *տ*, (k) *կ*, (c) *ժ*, (c') *ձ*, а также перебой звонких и глухих по сравнению с восточно-армянским литературным языком создает очень большие несоответствия между орфографией и реальным произношением слов. При этом орфография слов в обоих литературных языках в основном совпадает. Сравни, например, орфографию и произношение слов *pat, bad, p'at'il, berel, kar, garl, k'aril* в восточно-армянском литературном языке, где слова произносятся соответственно написанию, и в западно-армянском литературном языке, где они соответственно произносятся, как *bad, p'at, p'at'il, p'erel, gar, k'aril, k'aril*.

Об этих различиях можно судить по тем указаниям по чтению армянских текстов, которыми снабжаются армяно-иностранные словари. Так, например, в Армяно-английском словаре, составленном Якубяном¹, даются следующие соответствия армянских согласных английским эквивалентам: *ա—q, բ—p, գ—t, թ—t', կ—g, ձ—tz, շ—ch, ս—b, շ—ch, ո—r, տ—d, զ—ts, փ—p, ը—k, ճ—j*.

В вышеприведенной системе соответствий учитывается реальное произношение этих графем в западно-армянском языке. Однако в целях ознакомления с древнеармянским языком и восточно-армянским литературным языком Якубян предлагает произвести иную замену букв для получения английских эквивалентов: *ա—g, բ—b, գ—d, կ—k, ձ—dz, ս—p, շ—dj, տ—t*.

Отсюда следует, что при общности графики и орфографии (за небольшим исключением) между обоими литературными языками существуют различия в фонологических системах и реальном звучании некоторых фонем, что вызывает необходимость применения транскрипции для получения идентичных звучаний, например, при обучении армянскому языку иностранцев или в специальных лингвистических исследованиях.

С другой стороны, между произношением и орфографией в каждом из литературных языков существуют несоответствия, вызванные историческими причинами. Эти последние не являются позиционными чередованиями, так как во всех позициях они по правилам орфоэпии произ-

¹ English—Armenian and Armenian—English Dictionary, by Adour H. Yacoubyan, 1944, Los Angeles, Calif.

носятся одинаково. Например, *mard(t')* — „человек“, *mard(t')aslrutyun* — „человеклюбие“, *mard(t')kutyun* — „человечество“, *ayd(t), ayd(t)plisi* — „это“, „такой“, *vard(t')* — „роза“, *vard(t')ahot* — „аромат розы“ и т. д.

В этих случаях для передачи реального значения букв можно использовать транскрипцию на латинской основе. Иногда применяется также транскрипция на основе армянской графики, но эта последняя неудобна тем, что может вызвать недопонимание, если специально не оговорить необычное написание слов.

В основе научной транскрипции, а также транслитерации армянского алфавита лежит латинский алфавит. Однако 26 букв латинского алфавита недостаточны для передачи 36 фонем армянского языка. Из этого следует, что при разработке транскрипционной системы нужно было или использовать диграфы, т. е. двойные буквы, что противоречит основному принципу транскрипции, или прибегать к диакритике и использовать новые заимствованные буквы. Система транскрипции для армянского языка на латинской основе была впервые разработана проф. Гюбшманом, в дальнейшем усовершенствована проф. Мейе. Некоторые изменения введены в настоящее время проф. Бенвенистом. Эта система широко применяется во всех работах по арменистике как у нас, так и за рубежом. Ее можно назвать научной, так как в ней строго придерживаются принципа — одной фонеме — один знак, и она имеет узкую сферу применения среди ученых (научные тексты по языку, литературе и истории).

В этой системе, как показано в сводной таблице, применяются диакритические знаки и буквы из греческого алфавита. Обратный апостроф означает аспирацию (придыхание). Им обозначены буквы *r', t', k', s', č'*. Знак (*Y*), поставленный над буквой означает переход от круглощелевых зубных к плоскощелевым палато-альвеолярным шипящим. Им же обозначены те аффрикаты, где вторым элементом как бы выступают соответствующие щелевые, т. е. фонемы *č, č', ĵ*.

По системе Гюбшмана — Мейе аспирация в аффрикатах обозначается точкой снизу *ç, ç'*, тогда как по новой системе Гюбшмана-Мейе-Бенвениста она в аффрикатах также обозначается обратным апострофом. Таким образом, некоторые знаки (буквы) сопровождаются двойными диакритическими знаками, что хотя и логично, но не совсем практично. Точка над *ı* означает вибрантность. Буквы *e, aw* применяются в текстах габара для обозначения *է* и *աւ*, перешедших в дальнейшем в *e* и *o*.

Следует сделать оговорку о названии этой системы передачи. Авторы ее называют не транскрипцией, а транслитерацией, т. е. системой побуквенной передачи армянских слов без учета их реального произношения в тех случаях, когда имеются несоответствия между орфографией и реальным фонемным составом слов. Для армянского языка она не дает больших перебоев, так как в своей основе армянское письмо фонологическое. Лишь в некоторых случаях, а именно, в константных груп-

Буквы арм. алфавита		ТРАНСКРИПЦИЯ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ					
Прописн. строчн.	Русский	Мейе-Г.-Б.	МФА	Англ.	Фран- цузск.	Немец- кий	Итальян.
Ա ա	а	а	а	а	а	а	а
Բ б	б	а b	а b	а b	а b	а b	а b
Գ г	г	g d	g d	g	g, gu	g, gh	g, gh
Դ д	д	е	е	а	d	d	d
Ե ե	е (йе)	е z	е (je)	е (ye)	е, (ye)	е (je)	е (ye)
Զ զ	з	z	z	z	z	s (z)	z (s)
Է է	э	е	е	е	е	е	е
Ը ը	—, ы, е ъ]	э	э	—, e	е	—, e	е
Թ թ	т*	t	lh	t	t	t	th
Ճ ճ	ж	ž	ʒ	zh	j	sh	j, zh
Ի ի	и	i	i	i	i	i	i
Լ լ	л	l	l	l	l	l	l
Խ խ	х	х	х	kh	kh	ch	kh
Մ մ	ц	с	ts	ts	ts	ts	ts
Կ կ	к	к	к	к	к	к	к
Հ հ	—, х, г[h]	h	h	h	h	h	h
Ձ ձ	дз	j,	dz	dz	dz	dz	dz
Ղ ղ	г, х [γ]	γ	γ	gh	gh	gh	gh
Ճ ճ	ч	tʃ	tʃ	tsh	tch	tch	tsh
Մ մ	м	m	m	m	m	m	m
Յ յ	й	y	j	y	y	j	j
Ն ն	н	n	n	n	n	n	n
Շ շ	ш	s	ʃ	sh	ch	sch	sh, sce
Չ չ	о, (во)	о, (vo)	о, (vo)	о, (vo)	о, (vo)	о, (wo)	о, (vo)
Պ պ	ч*	c'	tʃh	ch	tch	tsch	tch, ce, ci
Պ պ	п	p	p	p	p	p	p
Ջ ճ	дж	j	dʒ	j	dj	dsh	dj(ge, gi)
Ռ ռ	р+	r	rr	rh	rh	rh	rh
Ս ս	с	s	s	s	s(ss)	ss	s (ss)
Վ վ	в	v	v	v	v	w	v
Տ տ	т	t	t	t	t	t	t
Ր ը	р	r	r	r	r	r	r
Յ ջ	ц*	c'	tsh	ts	ts	z	z (tz)
Ո ո	у	u	u	u	ou	u	u
Փ փ	п*	p	ph	p	p	p	ph
Ք ք	к*	k'	kh	k	k	k	kh
Եվ յև	ев (йев)	ev(yev)	ev(jev)	ev(yev)	ev(yev)	ev(yev)	ev(yev)
Օ օ	о	о(aw)	о	о	о	о	о
Ֆ ֆ	ф	f	f	f	f	f	f

пах слогаобразующая гласная (э) на письме не обозначается. Например, в словах: tə'kar, tən'kel, sə'tel, sə'r'vak, bə'xel, bər'nel, gət'nel.

Помимо данной системы транскрипции (транслитерации) к армянскому языку была применена и другая система—транскрипция Международной фонетической ассоциации (МФА), принятая на Международном конгрессе фонетистов в Гааге в 1887 г. В изданных в 1936 г., а затем переизданных в 1964 г. «Принципах международной фонетической транскрипции» в качестве основополагающего тезиса был принят следующий принцип: одному звуку — один знак (буква). Этот принцип, хотя и прогрессивный в свое время, накладывал определенные ограничения в силу того, что не учитывал различий между звуком и фонемой. Так, например, если при передаче шипящих, которые в большинстве европейских языков передаются двойными или тройными буквами в систе-

ме МФА было предложено по одному знаку (например, для «ш», нем. sch, фр. ch, англ. sh, x — для нем. ch, то при передаче аффрикат создатели системы МФА используют два или три знака (буквы) из которых якобы состоят эти аффрикаты. Между тем в большинстве языков, в частности, в армянском языке имеются аффрикаты, функционирующие в качестве самостоятельных фонематических единиц, и передача их двумя или тремя знаками противоречит фонологическому, и даже фонетическому принципам. Так, фонема (с) армянского языка передается по системе транскрипции МФА буквами ts, а (с') — tsh, т. е. тремя буквами — знаками; вибрантное r передается двумя rr, аспирированные передаются двумя буквами: *ʃ* — ph, *tʃ* — th, *ç* — kh. что противоречит языковому чутью носителей языка.

После изложения основных тезисов авторы «Принципов» практически применяют свою систему в отношении разных языков. С этой целью один и тот же текст они переводят на разные языки и транскрибируют его. Ниже приводим армянский текст, затранскрибированный по системе транскрипции МФА².

hjusisajin khamin jev arevə vitʃum ejin the 'vorne irantshitsh avell uzeɣə, jerb jerevatsh mi tʃanaparhord phathathvats mi takh verarkui medʃ. voroʃetshin vor, vorə vor arradzine tʃanaparhordin hanel kəta ir verarkun, na kə hafvəvi awell uzeɣə, ajn zamanak phətʃetsh hjusisajin khamin amboɣdz jur uzov, bajtsh 'intʃkhan avell er na phətʃum ajnkhan avel xist er phathathvum tʃanaparhordə ir verarkui medʒ. jev verdzapes khamin ajljevəs aʃxatulutsh hərazarvetsh. ajn zamanak aregakə phajletsh. tʃanaparhordə khitʃh kitʃh hanetsh ir verarkun; jev aʃspisov hjusisajin khamin stipvats jeɣav xostovanel, vor arevə irantsh jerkusitsh amela uzeɣn er.

Таким образом, если система научной транскрипции придерживается пофонемного принципа передачи слов, то система МФА придерживается узко-фонетического принципа передачи звучания слов и фраз, что не всегда адекватно передает текст языка. Если первая система ориентируется на знание фонемной системы языка, то вторая претендует на чтение без предварительного знакомства с системой фонем данного языка при условии знания фонетических символов данной системы.

В отличие от большинства изданных за рубежом работ в основе этого текста лежит восточно-армянский литературный язык. Из текста становится очевидным, что «узкофонетический» подход к вопросам транскрипции мешает правильному осмыслению, и даже чтению текста. Так, например, thas можно читать и как t'as „тазик“, и как təhas „недоросль“; patʃar можно читать и как patʃar „каменщик“ и как patʃar „причина“.

Помимо научной транскрипции (транслитерации) в языках широко

² The Principles of the International Phonetic Association, 1949 (reprinted 1966) Department of Phonetics, University College, London, W.C.1.

применяется практическая транскрипция. Если в научной транскрипции в целях сохранения строгости и последовательности применяемых принципов могут использоваться как новые графемы, так и диакритические знаки, то в практической транскрипции сложности типографского порядка, а также то обстоятельство, что тексты рассчитаны на широкого читателя, не знакомого с такого рода знаками, заставляют использовать имеющиеся в данном языке буквы и диграфы для передачи основных звучаний иностранных фонем. Такая потребность возникает при передаче на иностранный язык собственных имен, географических названий, а также реалий, не поддающихся переводу. Практическая транскрипция основывается на алфавите каждого конкретного языка. Она использует для этой цели все средства орфографии (диграфы, диакритические знаки и привычные буквосочетания) для передачи звучания, а в некоторых случаях и написания слов. Эта система обычно используется при переводе художественных произведений, когда имена, географические названия и названия предметов национальной культуры, создающих колорит той страны и народа, которые описываются в произведении языка-источника, вкрапливаются в обычный текст и не должны вызывать затруднений при чтении. Такая форма транскрипции обычно не предполагает знания языка-источника, и потому реальное звучание слов может и не соответствовать произношению их в языке-источнике. Тем не менее переводчики стараются по возможности точнее передавать звучание этих слов на родной язык. Так, например, при передаче названий сел и городов, а также реалий армянского языка на русский происходит определенная руссификация этих слов, т. е. приспособление фонетического облика этих слов к возможностям артикуляционной базы русского языка. Например: *Փարաքար*—Паракар (название поселка), *Խաչքար*—хачкар (реалия), *Թութ*—туда „тутовник“, *Թոնիր*—тонир (реалия), *Միժեղնակաբերդ*—Цидернакаберд (местность), *ժիրան*—циран (абрикос), *Շաղիկ*—чавик (вид съедобной травы), *Շաղիածոր*—Цахкадзор (местность).

Как видим из приведенных примеров, звучание слов в языке-приемщике не адекватно реальному звучанию их в языке-источнике. Оно может быть фонетически близким, если фонемы и их основные оттенки в той или иной мере совпадают, но может быть и отдаленным или же нарушающим фонологические границы звука. Так, например, с точки зрения армянского языка, где различаются аспирированные и неаспирированные согласные русская передача следующих армянских слов двусмысленна: «*кар*» может означать и «камень» и «штитье»; «*пайт*»—«дрова» и «подкова»; «*тит*»—«лапа» и «бабушка»; «*цец*»—«моль» и «побой»; «*чанч*»—«кисть руки» и «муха».

Система индивидуально-национальной транскрипции при ее практических преимуществах имеет и определенные недостатки. Так, при передаче собственных имен и географических названий в международных каталогах, на суде, в почте и в книжных изданиях идентификация личности или географического наименования может быть затруднена ввиду

различного написания одного и того же слова в разных языках³. Это станет ясным на примере передачи нескольких армянских имен и географических названий на иностранные языки.

арм.	русск.	англ.	фр.	нем.
Չամչիան	Чамчян	Chamchian	Tchamtchian	Tschamtshian
Չանգեզուր	Зангезур	Zangezour	Zanguezour	Sangezour
Աշտարակ	Аштарак	Ashtarak	Achtarak	Aschtarak
Ջերմուկ	Джермук	Jermouk	Djermouk	Dshermuk

Известно, что в практике составления географических карт в основу передачи иноязычных географических названий положен принцип приблизительной (условной) фонетической транскрипции⁴. При этом транскрипция ориентируется на литературное произношение соответствующих языков. Нередко в основу принимается также исходная форма написания названия на языке данной страны без учета орфографии каждого конкретного языка приемщика.

Учитывая вышеизложенные моменты мы нашли целесообразным для системы фонем восточно-армянского литературного языка дать практическую транскрипцию на пяти языках: русском, английском, французском, немецком и итальянском. Для научных же целей можно считать целесообразным применение транскрипции по системе Гюбшмана-Мейе-Бенвениста как наиболее полной и последовательной. В практической транскрипции целесообразнее передавать не графическую форму слов, а реальное произношение. Это не касается случаев исторически сложившихся форм передачи. Так, в большинстве случаев и делается при передаче армянских имен и названий на русский язык⁵. Например, большей частью пишется Вартамян, а не Вардания, Вартуи, Вартитер, а не Вардуи, Вардитер. В слове Հովհաննես Ованес «с» второе опускается, так как в армянском языке она не произносится. В начале слов аспирация обычно опускается, так как передача ее русским «х» сильно исказило бы облик этих слов. В традиции армяно-русской транскрипции это правило сложилось и продолжает действовать. Например, пишут Амбарцумян, Амо Сагиян, Асмик, Арутюнян, Ованесян, Амаспюр, Овсеп, Унанян и др. В интервокальной позиции «с» также опускается; реже передается через «г» (перед звонкими согласными) или «х» (перед глухими). Например, Аарон, Гоар, Айкуи, но Мигран, Меграб, Зограбян и Махтесян. Через «х» передаются и сложные имена, в которых первая часть оканчивается на «с». Например, Шахназарян, Шахпаронян,

³ См. в этой связи статью А. А. Реформатского «Транслитерация русских текстов латинскими буквами», ВЯ, 1957, № 6, где автор выражает отрицательное отношение к практической транскрипции

⁴ Транскрипция географических названий, Институт географии Академии наук СССР, тезисы докладов, Москва, 1958.

⁵ Н. А. В ар т а п е т я н, Справочник по русской транскрипции армянских имен, фамилий и географических названий, Ереван, 1961.

Пахлеванян, Шахазпз. Поэтому в сводной таблице (η) передается через прочерк (-), «г» и «х».

Буква «h» в начале слов передает две фонемы «й» + «э». В остальных случаях она передает «э». В этом употреблении она аналогична употреблению русской буквы «е». В таблице наиболее частое употребление дается в начале, а затем—более редкое.

Буква «и» в самостоятельном употреблении означает союз «и» и произносится (йе). В остальных случаях она бифонематична и передает сочетание (эв).

Буква «n» в начале слов передает фонемы (во). В остальных случаях она передает (о). Таким образом, буквы n, h, k в современном армянском языке избыточны.

Особую трудность представляет передача армянской гласной фонемы (э) «ը», которая в армянской орфографии обычно не передается, за исключением начала, конца слова и при переносе, но обязательно произносится на стыках нескольких согласных. Поэтому передача имен Մկրտչյան, Բղրյան, Տրդատյան согласно правилам армянской орфографии на русский язык как Мкртчян, Бдоян, Трдатян является неудобной, во-первых, с чисто произносительной точки зрения, а во-вторых, с точки зрения реального соответствия звучанию и фонемному составу этих слов. В таких случаях, нам представляется, вставка эпентетического гласного «ы» или «е» в русском языке необходима. Для иностранных языков такими эпентетическими гласными являются (i) или (e). Таким же эпентетическим является «у» в фамилии известного композитора Хачатуряна.

Буква «ղ» в большинстве случаев передается на русский язык через «г». Передача «ղ» через «х» происходит в тех случаях, когда в армянском имеет место историческое оглушение «ղ», на конце слов или когда в слове имеется звонкий взрывной (г). Например, Гехануш, Гехецик, Ехегнадзор, Гохт, Ахганак, Цахкунк, Шнох, Шамлух.

В таблице звездочкой помечены те из дублетных букв, которым в армянском языке соответствуют аспирированные фонемы. Их появление вызвано несоответствием фонемного состава сравниваемых языков.

Следует сказать и несколько слов о тех несоответствиях, которые существуют между фонемным составом слов и их графикой. Это такие случаи, как վարդ, իբրև, երբեմն, մարդ, մարդկային, գրաբար, վարդուշ, մարդու, արդ, բարձ, դարձնել, արդյունավետ, երրորդ, բարդ և այլն, в которых фонемный состав не полностью соответствует написанию. Число таких слов насчитывает несколько сот. Однако это несоответствие вызвано не позиционным изменением слов, а историческими причинами, в результате которых графическая форма слов в настоящее время не соответствует реальному фонемному составу. Так, во всех позициях վարդ произносится varɫ', մարդու произносится amboxɔ' независимо от позиции в слове. Сюда же относятся случаи исторического оглушения звонких взрывных и аффрикат после щелевых фрикативных

(г) и (γ). Это изменение является результатом исторически свершившегося фонетического закона, который в настоящее время уже не действует, так как в современном армянском языке можно найти случаи, когда после шелевого (г) и (γ) в той же позиции произносятся звонкие взрывные и аффрикаты. Например, չնորոգել, չնորոգի, բողբոջ, Վերգրանի

При передаче таких слов и имен на иностранный язык, особенно в научных текстах, применяется обычно транслитерация, то-есть побуквенная передача. В практической же транскрипции имеется тенденция за основу брать реальное произношение.

При всех трудностях и неудобствах практической индивидуально-национальной транскрипции, она все же получает все большее распространение в языках, так как она доступна многомиллионным носителям основных европейских языков.

В данной статье, конечно, нами не исчерпываются вопросы транскрипции и транслитерации армянских текстов на русский и иностранные языки, не затрагиваются вопросы взаимоотношения восточно-армянского и западно-армянского литературных языков по данному вопросу.

Однако предлагаемая ниже сводная таблица нескольких систем транскрипции может быть полезной для всех тех, кто интересуется переводом армянских имен и названий на другие языки, при составлении карт и других случаев⁶.

ՀԱՅԵՐԵՆԻ ՀՆՁՈՒՅԹԱՅԻՆ ՀԱՄԱԿԱՐԴԻԸ ԵՎ ՏԱՌԱԴԱՐՁՄԱՆ
ՄԻ ՔԱՆԻ ՀԱՐՑԵՐ

ԱՄԱԼՅԱ ԽԱՉԱՏՐՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու ռ մ

Գիտական ու մշակութային կտպերի աննախընթաց զարգացման հետևանքով ավելի ու ավելի մեծ ծավալ է ստանում թարգմանական գրականությունը, որն ընդգրկում է կյանքի բոլոր բնագավառները, այս կապակցությամբ մեծ դժվարություններ են առաջանում անձնանունների, տեղանունների և բազմաթիվ այլ չթարգմանվող բառերի տառադարձման հարցում: Միօրինակություն չկա հիշյալ բառերի տառադարձման սկզբունքների մեջ. հատկապես հայերենից այլ լեզուների և այդ լեզուներից հայերեն թարգմանվող տեքստերում:

Հայերենի տառադարձման Հյուբշմանի ու Մեյերի մշակած համակարգը, որ ստեղծվել է լատիներենի հիման վրա, նախատեսված է միայն գիտական նպատակների համար: Ինչ վերաբերում է Միջազգային հնչյունաբանական ասոցիացիայի մշակած ահտական տառադարձման համակարգին, ապա այն

⁶ При составлении таблицы мы консультировались с проф. Г. Б. Джаукяном, преподавателями иностранных языков Жаком Белюсом и И. Ерицян, которым мы приносим свою признательность.

փաստորեն կիրառելի չէ հայերենի հնչույթային համակարգի նկատմամբ: Թարգմանության առօրյա պահանջները բավարարելու նպատակով առաջարկվում են գործնական առադարձման սկզբունքներ, որոնց մեջ հաշվի են առնված ինչպես հայերենի, այնպես էլ ռուսերենի ու եվրոպական մի շարք լեզուների հնչույթային և ուղղագրական առանձնահատկությունները: Դրանք կօգնեն հայերենի անունների, անհղանունների և շխարհանվող լեզվական տղմիավորների տառադարձման միօրինակացմանը: